Porównanie tłumaczeń Izajasza 27:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W nadchodzących (dniach)\* wypuści Jakub korzenie,\*\* puści pąki i zakwitnie Izrael, i napełni owocami oblicze świata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W nadchodzącym czasie wypuści Jakub korzenie; puści pąki i zakwitnie Izrael — i napełni świat owocami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdzie dzień, gdy Jakub się rozkorzeni, Izrael zakwitnie, puści pędy i napełni powierzchnię ziemi owocem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdzie do tego, że się Jakób rozkorzeni, zakwitnie i rozrodzi się Izrael, i napełni okrąg ziemski owocem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wchodzą pędem do Jakoba, zakwitnie i rodzić będzie Izrael, i napełnią świat nasieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W przyszłości Jakub zapuści korzenie, Izrael rozkwitnie i rozrośnie się, i napełni powierzchnię ziemi owocami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dniach, które idą, Jakub wypuści korzenie, Izrael zakwitnie, puści pędy i napełni cały świat płodami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadchodzą dni, kiedy Jakub zapuści korzenie, Izrael zakwitnie i się rozpleni, owocami napełni powierzchnię ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W przyszłości Jakub się rozrośnie, Izrael rozkrzewi się, rozkwitnie, i cały świat napełni plonem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W czasach, które nadejdą, Jakub się rozkorzeni, Izrael rozkrzewi się i rozkwitnie, i plonem napełni powierzchnię ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що приходять, сини Якова, Ізраїль виросте і зацвіте, і вселенна наповниться овочем його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W przyszłości Jakób znowu się zakorzeni, zakwitnie oraz rozpleni się Israel, i napełnią owocem powierzchnię świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W nadchodzących dniach Jakub zapuści korzenie, Izrael zakwitnie i puści pędy; i po prostu napełnią plonem powierzchnię żyznej krainy. |

1. 1) Podobna konstrukcja w <x>250 2:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wypuści korzenie, יַׁשְרֵׁש (jaszresz): wg 1QIsa a : ישריש . [↑](#footnote-ref-3)